

## EL APRENDIZAJE INTERCULTURAL EN UN CURSO DE TÁNDEM

KATHRIN SIEBOLD  
JUAN PABLO LARRETA ZULATEGUI

*Departamento de Filología y Traducción  
Facultad de Humanidades  
Universidad Pablo de Olavide*

Contacto:  
Kathrin Siebold  
ksiex@upo.es

### RESUMEN

*Este artículo informa de modo genérico de las características de los cursos tándem dirigidos y, en concreto, del “Curso Tándem Español-Alemán” ofrecido en la Universidad Pablo de Olavide. Su fundamento pedagógico, fomentar el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras por parte de los estudiantes, se encuadra dentro de los parámetros educativos exigidos por el EEES. Para ello, el curso tándem procura, a través de sesiones presenciales y no presenciales, que los estudiantes aprendan y aprendan a aprender lenguas extranjeras por medio de la práctica real del idioma, empleando técnicas y estrategias que persiguen la toma de conciencia de su proceso de aprendizaje y/o adquisición.*

*Desde una perspectiva institucional, este curso pretende, por un lado, complementar la oferta reglada de cursos de idiomas para los estudiantes de la UPO y, por otro, proporcionar un apoyo para la integración de los estudiantes Erasmus de habla alemana.*

### 1. INTRODUCCIÓN

Al objeto de dar respuesta a una de las principales apuestas dentro del nuevo Espacio Europeo de Educación Superior en el ámbito de la didáctica, esto es, fomentar la autonomía de aprendizaje del estudiante, desde el curso 2007/2008 ofrecemos la asignatura de libre configuración “Curso Tándem Español-Alemán” como complemento al plan de estudios de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide. Con esta asignatura pretendemos ampliar la oferta académica centrándonos en el desarrollo de competencias lingüísticas e interculturales fundamentales para los futuros traductores e intérpretes.

El objetivo principal del aprendizaje de lenguas en el curso de tándem es el desarrollo de competencias lingüísticas que vayan más allá del discurso del aula. Muchos estudios han demostrado que el lenguaje empleado por los profesores en sus explicaciones y en sus conversaciones con los alumnos dentro del aula muestran limitaciones de uso muy características: la gama de actos de habla empleada es más reducida, apenas se usan marcadores de cortesía, las aperturas y los cierres de las conversaciones son menos complejos y la gama de marcadores de discurso es muy limitada (cf. House 2002: 250). En definitiva, es un *input* que difícilmente puede ser considerado como un discurso estándar, auténtico o que se corresponda con el lenguaje empleado cotidianamente por la comunidad cuya lengua quiere aprenderse y/o adquirirse. En este sentido, gracias al curso tándem el estudiante se verá expuesto a un *input* comunicativo más real en interacciones no mediatizadas por el contexto de la clase.

Por otro lado, el curso tándem promueve la integración de los estudiantes Erasmus y, para ello, aprovecha su potencial lingüístico y su motivación. Un curso de estas características aligera y facilita la toma de contacto entre estudiantes de las lenguas maternas que son objeto de estudio por una y otra parte. De ese modo se optimiza el tiempo que el estudiante Erasmus tiene a su disposición para llevar a cabo su inmersión en la lengua y la cultura que pretende dominar y, por otro lado, se ofrece al estudiante de la universidad receptora tanto la posibilidad de medir sus capacidades en la lengua que está aprendiendo enfrentándose a un nativo de dicha lengua como la de iniciar o proseguir su contacto, aunque sea de un modo reducido, con el mundo relativo a la lengua en cuestión.

La esperanza de vida de los tándems libres no es muy elevada. No es inhabitual que dejen de funcionar al cabo de pocas semanas o que se desarrollen en sesiones esporádicas, con una irregularidad que en absoluto favorece los objetivos que debe perseguir. Por ello, crear un marco institucional en el que las parejas, tríos o grupos de estudiantes desplieguen su actividad supone una ventaja considerable respecto a estos tándems libres. Este marco institucional implica integrar a los estudiantes Erasmus en asignaturas de la universidad receptora, guiar a los alumnos del curso para que logren sacar el mejor partido posible de las sesiones no presenciales, apoyarlos con materiales y propuestas de tareas que se centren en la adquisición de una capacidad o de unos contenidos que los estudiantes hayan determinado, organizar el tiempo y el espacio y preparar las fases de trabajo presencial en las que generalmente se realizan puestas en común de los conocimientos, carencias, aspiraciones, etc., de los estudiantes del curso.

El fomento de la autonomía de aprendizaje del estudiante y la implantación de los créditos ECTS reducen la docencia presencial. Si bien en algunas materias esto puede resultar positivo o, al menos, puede no resultar excesivamente complejo dirigir o guiar al estudiante en su proceso de aprendizaje autónomo, tememos que en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje/adquisición de lenguas extranjeras esta cuestión genere problemas y dificultades añadidos: la experiencia nos dicta que el estudiante español, por lo general, no ha logrado la madurez necesaria para enfrentarse relativamente solo y con éxito al proceso de adquisición de una lengua extranjera. Las causas de esta dificultad y los matices que, sin duda, pueden discutirse exceden los límites de este artículo. En cualquier caso, el curso tándem es una excelente herramienta para hallar soluciones a esta carencia.

## 2. DEFINICIÓN TÁNDEM

En el aprendizaje de lenguas en tándem se comunican dos personas con diferentes lenguas maternas para aprender el uno del otro. Ambos pretenden mejorar su capacidad de comunicación en la lengua materna del compañero y saber más acerca de su persona y de su entorno cultural.

El objetivo principal es el desarrollo de la competencia comunicativa, en estrecha colaboración con un hablante nativo de la lengua meta. El compañero nativo sirve de modelo lingüístico del que se puede escuchar lenguaje auténtico, con estructuras y expresiones de uso actual, y además actúa como corrector y proporciona aclaraciones a su pareja tándem (cf. Brammerts 2006: 20).

El trabajo en tándem descansa sobre el principio básico de la reciprocidad. El aprendizaje es recíproco ya que se basa en una cooperación entre los compañeros, en la que cada uno aporta diferentes capacidades y destrezas que el otro desea adquirir. El aprendizaje

en tándem es un constante dar y recibir y, debido a esta dependencia mutua, los compañeros tándem suelen mostrar una muy elevada disposición a ayudarse.

Con Bechtel (2003: 267) podemos diferenciar entre varios tipos de tándem. El tándem individual es el constituido por dos personas interesadas, fuera de cualquier contexto institucional, que se encuentran en su tiempo libre y diseñan su aprendizaje de manera privada, sin instrucción alguna. El tándem individual puede ser presencial o tener lugar a distancia (*e-tándem*) si la comunicación se realiza a través de medios electrónicos, como el correo electrónico, el teléfono o la videoconferencia. Los tándems individuales, no guiados, son los que más se caracterizan por una adquisición libre de competencias lingüísticas. La desventaja que presentan estos tándems no guiados radica, como hemos expuesto anteriormente, en los problemas de organización y de motivación, los causantes principales de la corta duración que suelen caracterizarlos.

Además de estos modelos individuales, el aprendizaje en tándem también se puede llevar a cabo en cursos de lengua organizados, con participantes nativos de dos o más lenguas diferentes. Los cursos se dividen en fases presenciales, donde los estudiantes trabajan en grandes o pequeños grupos, con la orientación de un profesor, y en fases no presenciales, donde las parejas de tándem trabajan de manera autónoma pero con materiales y tareas facilitados por los profesores.

Tras haber procurado durante algunos cursos académicos poner en contacto a nuestros estudiantes con los estudiantes Erasmus de habla alemana que realizaban una estancia en la UPO, decidimos finalmente ofrecer un curso de tándem guiado en aras de aumentar las prestaciones de esta actividad y de conferirle un estatus relevante dentro del nuevo marco que supone el EEES.

### 3. AUTONOMÍA DEL APRENDIZAJE

El aprendizaje en un curso tándem fomenta la autonomía de los estudiantes ya que cada uno de los compañeros es responsable de su propio proceso de aprendizaje y determina qué, cuándo y cómo desea aprender y qué tipo de ayuda y orientación quiere recibir por parte de su compañero.

Tal y como decíamos anteriormente, se pretende que el estudiante adquiera destrezas instrumentales enfocadas a capacitarlo para que en el futuro sea capaz de estudiar lenguas extranjeras de modo autónomo. La organización y guía de este tipo de cursos, por tanto, solo debe pretender crear un marco adecuado que ayude al estudiante a desarrollar esta capacidad fundamental. Así, los docentes deben configurar el curso de modo que permita a los alumnos tomar decisiones responsables e independientes respecto a cuándo y qué actividades de aprendizaje eligen y consideran más apropiadas para sus propios objetivos y para sus necesidades e intereses específicos. Los alumnos serán más conscientes de cómo aprenden un idioma, una competencia que seguramente les servirá para su futuro laboral y privado, también fuera del contexto de instrucción reglada. Esto implica que el docente tenga que poner a disposición de los estudiantes una amplia y variada gama de materiales y propuestas para que estos elijan y cooperen en la configuración mencionada del curso. Una diferencia esencial respecto a los cursos de lenguas habituales es que dichos materiales no tienen por qué mantener necesariamente ningún tipo de progresión específica u ordenada de contenidos gramaticales y culturales. En el curso tándem no se desarrolla una enseñanza ni un aprendizaje ordenados en un sentido más tradicional; antes bien ayuda a cubrir huecos y

explorar necesidades comunicativas y fomenta muy especialmente la práctica real de las lenguas extranjeras concernidas.

La razón pedagógica de aumentar la implicación de los estudiantes en su propio proceso de aprendizaje radica en el interés de promover la formación de los estudiantes a lo largo de sus vidas. Como bien afirman Pozo Llorente y García Lupión (2006: 739), “(...) no se trata de negar el valor que la adquisición de conocimientos tiene en el proceso educativo, sino de acentuar la importancia que en éste debe tener la adquisición de procedimientos que permitan la actualización de esos conocimientos, así como la adquisición de capacidades que sirvan de base a esos procedimientos”.

En definitiva, en el curso tándem los alumnos desarrollan la capacidad de reflexionar sobre el progreso lingüístico y el modo de lograrlo y se conciencian de su propio proceso de aprendizaje. De este modo adquieren las competencias necesarias para “aprender a aprender”, que les capacitan para asumir cada vez más la responsabilidad de su aprendizaje y para poder seguir aprendiendo autónomamente una vez concluida su carrera universitaria.

#### 4. COMPETENCIA INTERCULTURAL

En lo relativo a las cuestiones interculturales, el curso tándem persigue objetivos de distinta naturaleza aunque, naturalmente, interrelacionados.

Por un lado, promueve la adquisición de conocimientos concretos sobre la cultura meta, p.ej. convenciones sociales, valores y actitudes, datos políticos e históricos. Estos conocimientos suponen un punto de partida indispensable para fomentar otras destrezas y capacidades relacionadas con la comunicación.

En primer lugar, la discusión y el análisis de datos concretos sobre la cultura del Otro fomentan la flexibilidad de comportamiento en situaciones comunicativas con miembros de la otra cultura. Esta flexibilidad se desarrolla, en primer lugar, porque esos datos son expuestos y explicados, en ocasiones con la ayuda de materiales extraídos de las más diversas fuentes y tipos de soporte, por miembros de esa otra cultura que han dejado de ser entes lejanos e ininteligibles que se comportan conforme a patrones extraños para convertirse en compañeros de clase y de estudios. Además, en nuestra opinión, la exposición consciente y el análisis en común con compañeros de otros países de rasgos de la propia cultura arrojan como resultado, en una suerte de “efecto de distanciamiento” brechtiano, que a menudo el estudiante aprenda a contemplar su propio entorno con otros ojos, desde otra perspectiva. Con ello se logra que deje de considerar dicho entorno como el único espacio constituido de modo normal frente a la anormalidad de otras culturas y valore a estas como otras posibilidades lógicas y tangibles de convivencia.

En segundo lugar, en un ámbito más restringido lingüístico-comunicativo, el conocimiento de la otra cultura acrecienta la conciencia sobre los diversos estilos comunicativos que pueden dominar en cada caso. De ese modo, los alumnos aumentan sus conocimientos sobre particularidades pragmalingüísticas de ambas lenguas, como son los sistemas vigentes de cortesía verbal en cada cultura. Estos se pueden plasmar en una mayor o menor frecuencia o en una realización más o menos directa de distintos actos de habla, en un distinto diseño de las aperturas y los cierres de conversaciones, en una mayor tolerancia a interrupciones y superposición de habla, en el establecimiento de diferentes temas tabús, en las distintas funciones que cumple el small-talk y, por último, en el significado que adquiere y expresa el lenguaje no verbal, como la próxemica o los gestos. En definitiva, una amplia gama de diferencias comunicativas que, de no ser identificadas adecuadamente en la comunicación

intercultural, pueden causar graves desajustes en la comunicación y contribuir incluso a la construcción de estereotipos en relación a la otra cultura.

## 5. ESTRUCTURACIÓN DEL CURSO

La asignatura de libre configuración “Curso de Tándem Español-Alemán” se ofrece para un máximo de cuarenta estudiantes, veinte estudiantes hispanohablantes de la carrera de Traducción e Interpretación con el alemán como primera, segunda o tercera lengua extranjera y veinte estudiantes germanoparlantes, todos estudiantes del programa Erasmus. Ambos grupos deben poseer un nivel relativamente avanzado del idioma extranjero, como mínimo el nivel B1 según el Marco de Referencia Europeo.

El curso es impartido de forma bilingüe, esto es, las sesiones de las fases presenciales se realizan alternando el español y el alemán. En relación al volumen de trabajo para los estudiantes, estos deben asistir, por un lado, a una sesión presencial de dos horas cada dos semanas en la que se alternan ejercicios prácticos y explicaciones teóricas básicamente destinadas a mejorar el rendimiento de las sesiones no presenciales, por lo que suelen explicarse técnicas de aprendizaje autónomo. Por otro lado, se dedican dos horas no presenciales cada semana para el trabajo de las parejas tándem, trabajo generalmente relacionado de algún modo (temático, metodológico, etc.) con las sesiones presenciales. Finalmente se computan dos horas semanales de preparación individual de las clases y de estudio, con lo que se obtiene un total de ochenta horas por cuatrimestre.

### 5.1. Fijación de objetivos

Un factor importante que contribuye al trabajo autónomo de los estudiantes es la reflexión sobre los objetivos individuales. Los alumnos tienen que valorar cuáles son sus necesidades lingüísticas y qué procedimientos quieren utilizar para aprender. Este proceso reflexivo se realiza de una forma consciente y se refleja en una ficha de objetivos que se rellena al principio del curso, tal y como muestra el ejemplo de la tabla 1.

Léxico	Gramática	Pronunciación	Comprensión auditiva	Conocimientos culturales
-Lenguaje coloquial -Lenguaje académico	-Ser/estar -Indefinido/imperfecto -Por/para	-R y rr	-Dialecto andaluz	-Guerra civil

TABLA 1. Objetivos lingüísticos para el Curso Tándem Español-Alemán (cf. Walker 2006: 133)

Esta técnica contribuye a potenciar la individualización de la enseñanza, ya que los alumnos determinan, en la mayor medida posible, el proceso de aprendizaje según sus propias características. No obstante, esta ficha puede modificarse dependiendo de la evolución del estudiante.

### 5.2. Documentar el proceso de aprendizaje

Otro procedimiento que impulsa a los estudiantes a adoptar una actitud activa en la organización de su aprendizaje es la documentación constante de ese proceso. Los alumnos



“levantan un acta” de cada sesión de trabajo no presencial. En ella reflejan los objetivos lingüísticos y culturales concretos que quieren cumplir y apuntan las nuevas estructuras gramaticales y el léxico aprendidos, así como nuevos datos sobre la cultura meta, tal y como muestra el modelo de la tabla 2. Al finalizar la sesión analizan si han alcanzado o no los objetivos propuestos y las posibles razones de su (no) consecución. Esto les impulsa a reflexionar sobre su propio aprendizaje y contribuye a que comprendan conscientemente cómo aprenden eficazmente, una capacidad que les servirá para seguir aprendiendo autónomamente en el futuro.

Acta de la reunión nº: Fecha: Objetivos de hoy: Tema: Vocabulario y nuevas expresiones: Estructuras gramaticales: Información cultural: ¿He logrado mis objetivos para hoy? Sí, porque... No, porque..
---

TABLA 2: Modelo de acta (cf. Walker 2006: 135)

### 5.3. Estrategias de aprendizaje

En las clases presenciales y en las tutorías individualizadas se presta especial atención a que los estudiantes reflexionen sobre las estrategias y técnicas de aprendizaje empleadas en sus sesiones de trabajo y en su estudio personal. Los estudiantes suelen recurrir, de modo más o menos consciente, a determinadas técnicas o estrategias para facilitar y organizar el aprendizaje de lenguas en tándem. Pueden ser estrategias cognitivas, tales como emplear ciertas técnicas para tomar apuntes o elaborar textos; estrategias mnemotécnicas para estudiar vocabulario o reglas gramaticales; estrategias comunicativas compensatorias, como parafrasear, reestructurar o sustituir cuando se presentan dificultades de expresión; estrategias sociales, como pedir ayuda o pedir una aclaración, o simplemente estrategias relacionadas con la organización del estudio, como la búsqueda de materiales, la planificación del tiempo, etc. Cada pareja de tándem, según las trayectorias y experiencias personales de los participantes, muestra preferencias por diferentes estrategias según estas les den buenos resultados o se adecuen a su modo de aprender.

En las fases presenciales del curso se reserva un tiempo para la puesta en común de las estrategias empleadas por las distintas parejas. Los intercambios suelen tener lugar en una fase de discusión en pequeños grupos, seguida de una fase plenaria. Se comentan las ventajas y desventajas de unas técnicas y otras en relación con los diferentes objetivos perseguidos.

Un ejemplo de puesta en común general que llevamos a cabo en una de las primeras fases presenciales podría ser el siguiente:

Se forman pequeños grupos de dos o tres tandems que comentan las siguientes preguntas:  
¿Qué es lo que más valoras en tu compañero/a? ¿Qué esperas de él?  
¿Cómo preparas vuestros encuentros? ¿Cómo planeas las sesiones?  
Seguramente has tenido buenas experiencias con el aprendizaje en tandem. ¿Qué consejos darías a otro grupo?  
Después de unos 10 minutos de debate los resultados se presentan en la sesión plenaria.

TABLA 3: Ejemplo de un intercambio sobre estrategias de aprendizaje, basado en Helming (2006: 146)

De la misma manera, a lo largo del curso se realizan intercambios de impresiones más específicos sobre estrategias de aprendizaje concretas, como pueden ser las técnicas relativas a la corrección de errores, la adquisición de vocabulario o la imitación del modelo lingüístico del compañero tandem.

De este modo, los estudiantes amplían su propio repertorio de técnicas y estrategias y experimentan soluciones alternativas. Al mismo tiempo, regulan y determinan cada vez más autónomamente su propio aprendizaje y lo hacen de modo más consciente, factores altamente motivadores en el aprendizaje de idiomas.

#### 5.4. *Papel del profesor*

Otro de los grandes retos educativos del proceso de convergencia europea consiste en superar el papel tradicional del profesor como mero transmisor de conocimientos y en convertir el alumno en un sujeto más activo en su formación. El curso tandem intenta también dar respuesta a esta cuestión.

El papel del profesor en el curso tandem varía sustancialmente respecto al que desempeña en la docencia habitual de lenguas extranjeras. Dado que la docencia se centra en el alumno y en el desarrollo autónomo de sus habilidades, el profesor debe intervenir menos y procurar que las clases se focalicen en la participación activa de los alumnos. El profesor debe apoyar al estudiante para que este encuentre y aproveche al máximo posibilidades de aprendizaje razonables (métodos, estrategias, materiales, etc.). Sobre todo, se reduce drásticamente el papel del profesor como figura cuya producción lingüística sea el modelo que se debe imitar. Ello no obsta para que el profesor proporcione asesoramiento lingüístico en clase y en tutorías pero, sobre todo, el profesor es un mediador entre el estudiante y los materiales disponibles, un impulsor de las capacidades de aprendizaje autónomo. En resumen, un guía que no debe hacer notar en exceso su presencia.

Siguiendo esta filosofía, además de ampliar conocimientos sobre técnicas y estrategias de aprendizaje y conocimientos lingüísticos, interculturales, etc., también son tareas del profesor ayudar al estudiante a evaluar sus propios progresos de aprendizaje (Brammerts, Calvert, Kleppin 2006: 106) y moderar el intercambio de experiencias en las sesiones presenciales.

Con este concepto, el papel tradicional del profesor “docente” es complementado y, en parte, sustituido por varias facetas nuevas: el profesor aconseja a sus alumnos en las distintas fases del proceso de aprendizaje, les observa, les da ideas y sugerencias, les ayuda a conseguir materiales y a organizar el tiempo, animándoles a responsabilizarse por su propio aprendizaje.

## 6. EVALUACIÓN

Dado que el curso tándem se desarrolla a través de sesiones presenciales y no presenciales, en las que los estudiantes trabajan autónomamente a partir de los materiales repartidos y discutidos en las sesiones presenciales, la evaluación relativa a la adquisición de las competencias mencionadas se basa en parte en los documentos generados por los estudiantes en las sesiones no presenciales. De igual manera, con la idea de que los estudiantes sean capaces de profundizar en alguno de los temas tratados durante el curso y reflexionar sobre su propio proceso de aprendizaje, la evaluación se completa con la presentación de un trabajo colectivo entre las parejas interlingüísticas e interculturales y con la redacción de un texto acerca de las técnicas instrumentales adquiridas. Todos estos documentos se entregan a final de curso en un portfolio.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Bechtel, M. 2003. "Lernen in Tandemkursen". *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Eds. Bausch, K.R. et al., 266-269.
- Brammerts, H. 2001. "Autonomes Sprachenlernen im Tandem: Entwicklung eines Konzepts". *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Eds. Brammerts, H./Kleppin, K., 9-16.
- Brammerts, H. 2006. "Tandemberatung". *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 11, 2, 16-32.
- Helming, B. 2006. "Trabajo en grupos entre iguales: las parejas aprenden de las parejas". *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*. Oviedo: Eds. Ojanguren Sánchez, A./Blanco Hölscher, M., 144-156.
- House, J. 2002. "Developing pragmatic competence in English as a lingua franca". *Lingua Franca Communication* Frankfurt: Eds. Knapp, K./Meiercord, C., 245-269.
- Lewis, T. 2003. "Integrating autonomous learning into the curriculum". *Autonomous language learning in tándem*. Sheffield: Eds. Lewis, T./Walker, L., 169-176.
- Pozo Llorente, M. T./García Lupión, B. 2006. "El portafolios del alumnado: una investigación-acción en el aula universitaria". *Revista de Educación*, 341. Septiembre-diciembre, 737-756.
- Walker, L. 2006. "El papel del diario del estudiante en tándem para el apoyo al desarrollo de la autonomía del estudiante". *El aprendizaje autónomo de lenguas en tándem. Principios, estrategias y experiencias de integración*. Oviedo: Eds. Ojanguren Sánchez, A./Blanco Hölscher, M., 132-144.



## ANEXO I

Ejemplos de tareas bilingües para las fases no presenciales del “Curso Tándem Español-Alemán”, basadas en el material publicado en <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>.

### TAREA 1

#### **Zum Kennenlernen**

##### **Fragebogen für den Anfang**

Stell deiner Partnerin bzw. deinem Partner diese Fragen auf deutsch. Notiere dir ihre/seine Antworten, die auch auf deutsch sein werden.

Sie/er wird dich dasselbe in deiner Muttersprache fragen und du wirst auch in deiner Muttersprache antworten. Hilf ihr/ihm, deine Antworten zu verstehen und aufzuschreiben.

##### **Studium**

Was studierst du?

Wo?

Seit wann?

Wie gefällt dir dein Studium?

##### **Wohnung**

Wo wohnst du?

Ist es weit zur Uni?

Wie kommst du zur Uni?

Wieviel kostet die Fahrt?

Zahlst du viel Miete?

##### **Freizeit**

Hast du viel Freizeit?

Was machst du dann?

Hast du noch andere Hobbies?

##### **Wenn du nicht alles verstanden hast**

Bitte?

Kannst du das bitte wiederholen?

Etwas langsamer, bitte.

Tut mir leid, ich versteh dich immer noch nicht.

Schreib du das bitte auf!

Gib mal ein Beispiel!

##### **Reaktionen**

Genau wie ich.

Wirklich?

Sag bloß!  
So viel?  
Das ist aber nicht viel.  
Das ist wirklich interessant.

## **Para Conocerse**

### **Cuestionario para empezar**

Haz estas preguntas a tu compañera o compañero. Apunta sus respuestas que serán también en español.

Ella/él te preguntará lo mismo en tu lengua materna, idioma en el que tú contestarás también. Ayúdale a entender y apuntar tus respuestas.

### **Estudios / profesión**

¿Qué estudias?  
¿Dónde?  
¿Desde cuándo?  
¿Qué te parece tu carrera?

### **Vivienda**

¿Dónde vives?  
¿Muy lejos de la facultad?  
¿Cómo vas a la facultad?  
¿Cuánto cuesta el transporte?  
¿Pagas mucho de alquiler?

### **Tiempo libre**

¿Te queda mucho tiempo libre?  
¿A qué lo dedicas?  
¿Tienes otras aficiones?  
¿Tienes otras aficiones?

### **Si no lo has entendido todo**

¿Cómo?  
¿Puedes repetirlo?  
Por favor, un poco más despacio.  
Perdona, pero sigo sin entender.  
¡Apúntalo tú, por favor!

### **Reacciones**

Lo mismo que yo.  
¿Es posible?  
¡No me digas!  
¿Tanto?  
Eso no es mucho.  
¡Qué interesante!

## TAREA 2

### Familienbild

Man sagt oft, dass sich die Familien in den deutschsprachigen Ländern und in Spanien in manchen Punkten deutlich unterscheiden.

### Aufgabe

Eure heutige Aufgabe besteht darin, festzustellen, ob dies zutrifft oder ob es sich hier wieder nur um eines von vielen Klischees handelt. Bitte also deinen Partner oder deine Partnerin, dir eine deutsche Durchschnittsfamilie zu beschreiben, und sag ihm, wie du eine typische Familie in deinem Land siehst. (Warum nehmt ihr dafür nicht eure eigenen Familien als Beispiel?) Denkt dabei auch an Einzelheiten wie

- Größe der Familie (Eltern, Kinder -- noch andere?)
- Beziehungen innerhalb der (Groß)familie (Kontakte, Besuche, Feste, ...)
- Alltagsleben (Tagesablauf, Arbeitszeiten, Essenszeiten, ...)
- Hausarbeiten (Verteilung, Einstellung, ...)
- Freizeit (individuelle und gemeinsame Unternehmungen, ...)
- Tabus
- Belohnungen und Strafen
- Rituale

### Retrato familiar

Muchas veces se dice que existen diferencias notables entre las familias de los países de habla alemana y España.

### Tarea

La tarea de hoy consiste en comprobar si eso es verdad o es uno de los numerosos tópicos que ocurren. Así pues, pídele a tu compañero/a que te describa lo que él/ella considera una familia española corriente y dale tú a conocer cómo ves una familia típica en tu país. (¿Por qué no tomáis vuestras familias como ejemplos?)

No olvidéis detalles como

- miembros de la familia (padres, hijos -- ¿otros?)

- relaciones familiares (contactos, visitas, fiestas...)
- vida cotidiana (rutina diaria, horarios de trabajo, comidas, ...)
- tareas domésticas (reparto, actitud, ...)
- tiempo libre (en común, individualmente ...)
- tabúes
- rituales
- premios y castigos

### TAREA 3

#### **Sich auf die eigene FüÙe stellen**

Eines Tages wirst du dich auf eigene FüÙe stellen, falls du es nicht schon getan hast. Und bei deiner Partnerin bzw. deinem Partner wird es nicht anders sein -- oder doch?

#### **Aufgabe**

Nun, genau darüber sollt ihr heute sprechen. Stell ihr/ihm die folgenden Fragen:

- Wohnt sie/er noch bei ihren/seinen Eltern?
- Falls ja: Unter welchen Bedingungen? (eigenes Zimmer, elterliche Kontrolle, Finanzierung, ...) Warum ist sie/er geblieben? Unter welchen Bedingungen wäre sie/er ausgezogen?
- Falls nein: Warum hat sie/er sich dazu entschieden auszuziehen? Ist das normal? Wer trägt die Kosten? War es leicht, eine Wohnung zu finden?

Wie auch immer -- ihr seid beide schon volljährig. Und es ist wohl normal, dass man dann nach Unabhängigkeit strebt und sein Leben selbst in die Hand nehmen will.

- Ist es leicht, das zu erreichen? Welche Schwierigkeiten muss man überwinden? Wie sind eure Erfahrungen?

#### **Volar del nido**

Algún día volarás del nido paterno si es que no lo has hecho ya. El caso de tu compañera o compañero será similar... ¿o quizás no?

#### **Tareas**

Bueno, pues entonces de esto vais a hablar hoy, así que hazle las siguientes preguntas a tu compañero/-a:

- ¿Sigues viviendo con tus padres?

- En caso afirmativo: ¿en qué condiciones? (habitación propia, control paterno, financiación, ...) ¿Por qué te has quedado en casa? ¿Bajo qué condiciones te hubieras ido?
- En caso negativo: ¿por qué decidiste marcharte? ¿Es lo normal? ¿Quién costea los gastos? ¿Te fue fácil encontrar vivienda?

Sea como sea, tanto tú como tu compañero o compañera sois ya mayores de edad, y lo normal es aspirar a ser independiente y a organizarse la vida.

- ¿Es fácil conseguirlo? ¿Cuáles son las dificultades que hay que vencer? ¿Cuáles son vuestras experiencias?

#### TAREA 4

#### ¿Qué se te está pasando por la cabeza?

##### Tareas

1) Recopila **expresiones o refranes** de tu lengua materna que contengan partes del cuerpo (a alg. se le sube algo a la cabeza, tener buen ojo, etc.). Anota no sólo las expresiones sino también su significado.

2) En colaboración con tu compañero/a de tándem, confecciona una lista bilingüe: buscad las expresiones equivalentes en la otra lengua, utilizando las listas monolingües que habéis elaborado, ampliándolas si es necesario. Cada compañero/a tándem explicará el significado de las expresiones de su lengua en su lengua materna.

3) Explícale a tu compañera o compañero el significado y el uso de los siguientes **refranes y expresiones en español** que contienen nombres de plantas:

pedirle peras al olmo

De tal palo tal astilla.

Mala hierba nunca muere.

El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

tener más capas que una cebolla

ser más tonta que una mata de habas

ser más fuerte que un roble

más difícil que encontrar una aguja en un pajar

me importa un rábano / un pepino

estar más fresca que una lechuga / una rosa

estoy como una rosa

En todas partes cuecen habas.

tener la piel de melocotón

estar criando ortigas / malvas

buscar a su media naranja

irse por las ramas

ir al grano



## Was geht dir gerade durch den Kopf?

### Aufgaben

1) Sammle **Redewendungen oder Sprichwörter** deiner Muttersprache, die die Bezeichnung eines Körperteils enthalten (etwas steigt jdm zu Kopfe, ein Auge für etwas haben etc.). Schreibe sie zusammen mit ihrer Bedeutung auf.

2) Erstelle in Zusammenarbeit mit deinem Tandempartner bzw. deiner Tandempartnerin eine zweisprachige Liste. Dazu könnt ihr die einsprachigen Listen verwenden und ggf. erweitern. Jeder erklärt die Bedeutungen und den Gebrauch der Redewendungen seiner Sprache in seiner Muttersprache.

3) Erkläre deinem Partner bzw. deiner Partnerin die Bedeutung und den Gebrauch der folgenden Sprichwörter und Redewendungen, die etwas mit Pflanzen zu tun haben.

in den sauren Apfel beißen

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen

die Nadel im Heuhaufen suchen

Unkraut vergeht nicht.

etwas durch die Blume sagen

eine treulose Tomate sein

eine harte Nuss (knacken)

mit jdm ist schlecht Kirschen essen

die Kastanien aus dem Feuer holen

Geld wie Heu haben

sich auf seinen Lorbeeren ausruhen

Rosinen im Kopf haben

jdn durch den Kakao ziehen

Die dümmsten Bauern ernten die dicksten Kartoffeln.